



Yunem xamina cuchuch guechereyna

»»» • «««



Quilmes



»»» • «««

Con nuestra voz recordamos



Presidencia  
de la Nación

Ministerio de  
Educación



tenemos  
patria

---

**Presidenta de la Nación**

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

**Jefe de Gabinete de ministros**

Dr. Aníbal Fernández

**Ministro de Educación**

Prof. Alberto Sileoni

**Secretario de Educación**

Lic. Jaime Perczyk

**Jefe de Gabinete**

A.S. Pablo Urquiza

**Subsecretario de Equidad y Calidad Educativa**

Lic. Gabriel Brener

**Directora Nacional de Gestión Educativa**

Lic. Delia Méndez

**COLECCIÓN CON NUESTRA VOZ**

**Coordinador de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe**

Oswaldo Cipolloni

**Coordinadora del Plan Nacional de Lectura**

Adriana Redondo

**Coordinación y edición de contenidos**

Gabriela Nacach (EIB), Paula Pérez (EIB), Jéssica Presman (PNL)

**Coordinación editorial:** Natalia Volpe (PNL)

**Diseño gráfico:** Mariel Billinghamurst (PNL), Juan Salvador de Tullio (PNL), Elizabeth Sánchez (PNL)

**Revisión:** Silvia Pazos (PNL)

Esta colección contó con el apoyo de los miembros del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas.

*Los textos fueron cuidadosamente considerados. En castellano solo se ajustaron aspectos ortográficos de acuerdo a la normativa vigente. En lenguas originarias, se respetaron las distintas variedades lingüísticas y códigos de escritura propuestos por los autores.*

**Ministerio de Educación de la Nación**

Secretaría de Educación

Plan Nacional de Lectura

Pizzurno 935 (C1020ACA). Ciudad de Buenos Aires. Tel: (011) 4129-1075 / 1127

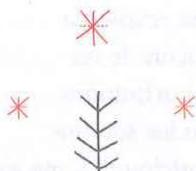
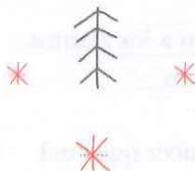
planlectura@me.gov.ar - www.planlectura.educ.ar

República Argentina, septiembre de 2015.

## Huarpe

Huarpe que mira el cielo  
con su arco y flecha avanzó  
a los cerros buscando  
la luz de la luna.

El cacique huarpe por  
amor a su tierra decidió  
la guerra, avanzó con su  
arco y flecha.  
Él muere pero la luna  
guarda sus lágrimas.



## Huarpe

Huarpe que mira el chiz  
con su por y chalu  
avanzó a los gualta  
buscando la all de la cher.

El amta huarpe tamari a  
su toa ha-moluche  
avanzó con su par y chalu.  
Xapteque pero la cher  
guarda su aith althu.

**María Díaz**

Descendiente Huarpe | Escuela Enrique Larreta |  
Sarmiento | Provincia de San Juan

## Melancolía

La nostalgia revolotea  
en cada rincón de mi  
coraza y a borbotones  
me invaden los sonidos  
de tu voz calchaquí y me siento  
prisionera de mis memoranzas.

En sendas oscuras tu recuerdo  
me ilumina o ciega a la realidad.

A veces tu sonrisa es mi cable a tierra en días atropellados  
por la muchedumbre y la rigurosidad.

A veces el viento me trae una caricia con tus manos cansinas  
por labrar la tierra.

A veces la salida de Inti irrumpe en mi alma  
y añoro mi sol Ampimpeño.

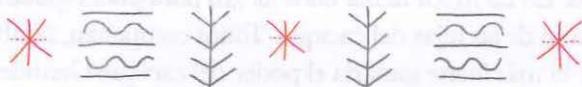
Y la lluvia me trae el rumor de las acequias  
que me esperan impacientes

para juntar el agua cristalina de la vertiente junto a los álamos.

A veces las palabras ashica, chuy, tuy son un tesoro  
en una provincia lejana.

Y siempre mi corazón galopa en busca de mis raíces que cual  
arena entre los dedos se esfuma velozmente.

Sinfonía que  
acunas nuestras vidas,  
risueña melodía que  
amortiguas los dolores  
del alma.  
Eres el  
ligero  
canto que infunde  
amor y esperanza y cual  
rústico imán nos  
mantienes unidos  
en los momentos que  
nuestras vidas trastabillan.



**Josefina Navarro**

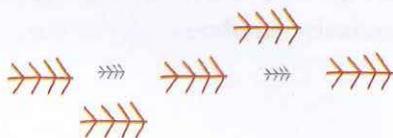
Instituto Provincial de Educación Superior "Paulo Freire" |  
Comuna Amaicha del Valle Ampimpa (Tucumán) Rio Grande |  
Provincia de Tierra del Fuego

### El amor en el tiempo de nuestros aborígenes

Hace mucho tiempo los indios Warpes vivían en el sur de nuestra cordillera de los Andes. Allí nacieron las hijas del cacique Guandeny. Desafortunadamente su mujer murió en el parto de una de sus hijas, era Minué. La otra hija era de otra de las esposas del cacique que se llamaba Alanay. Las dos nacieron el mismo día.

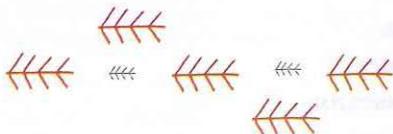
Unos meses antes de que nacieran las dos hijas del cacique Guandeny, el cacique del norte Mondey y su esposa tuvieron un hijo Ranse, el primer hijo varón.

Los dos caciques decidieron casar a sus hijos cuando llegara el momento, pero decidieron que sus hijas decidieran cuál de ellas se casaría con el hijo del otro cacique. Cuando ya tuvieron la edad suficiente los juntaron en una celebración de las tribus. En medio de toda la celebración las dos indiecitas conocieron a Ranse. En ese momento las dos se enamoraron de él, pero Ranse ya había elegido a una de ellas. En las tribus había unos juegos para poder ganarse el amor y la mano de las hijas del cacique. Todos competían, también de otras tribus y el más fuerte ganaría el poder del cacique Guandeny.



Todo era más difícil porque las dos querían tener el amor de Ranse pero su padre decidió invitar a hijos de otros caciques. Esto duraría una semana y el ganador recibiría todo mientras los hijos de los caciques competían por una de ellas.

Ellas tenían su propio juego para ganar el amor de Ranse: Ellas competían y peleaban pero él ya sabía que el amor de su vida y la mujer que quería era Minué, una linda india de pelo negro y piel morena. Los juegos terminaron y el ganador fue el hijo de otro cacique, Cabruque, un indio mucho más grande y fuerte que todos los otros. Según ellas dos elegiría a Minué pero la sorpresa fue que eligió que él amaba a Alanay. Ella se dio cuenta que también lo amaba. El cacique padre de las dos casó a Minué con Ranse y a Alanay con Cabruque, todos emocionados y tristes a la vez porque Guandeney ya no sería el cacique mayor, pero él contento y tranquilo porque sabía que sus hijas encontraron el amor y la paz para todas las tribus.



**Guadalupe Dayana Recúpero**

Núcleo 2 "Los Pueblos Originarios" | Unidad Educativa 3º A y 18 |  
Educación Permanente de Jóvenes y Adultos | Ciudad de La Rioja |  
Provincia de La Rioja

### Expresión y sentimiento (coplas)

Desde el valle estoy llegando  
con mi cajita chayera,  
de lo más alto del cerro  
vengo a flamear mi bandera.



Vengo a compartir mi canto  
con esta gente querida.  
Somos de la misma raza  
herencia en muerte y en vida.



Traigo un cardón de mi pago  
de mi cultura y vida.  
Todo eso nos quitaron,  
vengo a calmar mis heridas.



Sus espinas simbolizan  
el sudor de aquella lucha,  
su color verde refleja  
aroma de gente ducha.



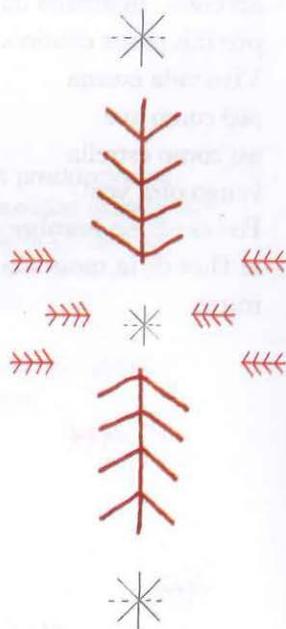
La víbora se arrastra  
en médanos y jarillales,  
desde Quilmes nos sacaron  
a azotes y a cadillales.

Somos de la secundaria  
escuela bien tucumana  
de Colalao del Valle  
bagaje de vida humana.

Nuestra Señora del Rosario  
nombre que lleva mi escuela,  
guíanos por el buen camino,  
calemos honda su huella.

Ya nos estamos despidiendo.  
Un abrazo les dejamos.  
Qué lindo calor humano,  
vivencias lindas nos llevamos.

UN ABRAZO LES DEJAMOS  
PACHAMAMA, PACHAMAMA.  
MADRE DE NUESTROS ANCESTROS,  
HIJOS QUE CLAMAN POR SU MAMA.



**Jorge Augusto Sazo, Emilce Rosarito Armella, Antonella Melani,  
Antonella Armella, Brahian Apolinar Ríos**

Escuela Secundaria "Nuestra Señora del Rosario" | Colalao del Valle |  
Provincia de Tucumán

## Huarpe

### Yo mismo

Yo mismo Guayama  
ahora al amanecer  
así como algarroba dulce  
por mis pasos camino.  
Vivo vida eterna  
¡así como ave  
así como estrella  
vengo otra vez!  
Por eso buen hombre cantar  
al Dios de la montaña  
mirar.



### Cu Petete

Cu petete Guayama  
Mau pastequiva yequen  
Hane Gunuc yu Nem  
Mul guei apaltegue  
Top meltequi  
Yequen zequet  
Yequen hacot  
Alteta Yemeni Epi amari  
Huanamina chotoyan  
Huanamina Hunuc huar  
Tegneguina  
Huanamina choto yan  
Huanamina Hunuc Huar



**Claudia Herrera**

OMTA Huarpe Comunidad Guaytamari | Uspallata |  
Provincia de Mendoza



La colección *Con nuestra voz* reúne las producciones de alumnos, docentes, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas. En seis tomos se recogen diecinueve lenguas que dan cuenta de la diversidad de voces presentes en nuestro país.

Estos pequeños ejemplares son tan solo una breve representación de ese polifónico universo de lecturas a compartir.





# Con nuestra voz recordamos

Con nuestra voz **creamos** mundos, ideas, poesía, palabras, conocimientos. Con nuestra voz **compartimos** puntos de vista, celebraciones, recetas, adivinanzas, imágenes, trabajos y sentimientos. Con nuestra voz **estamos** presentes, ocupamos espacios, participamos de los debates y la toma de decisiones. Con nuestra voz **enseñamos** y aprendemos, investigamos, transmitimos saberes y maneras de ver el mundo. Con nuestra voz **recordamos** y reelaboramos los recuerdos en el presente, honramos a nuestros antepasados en acciones cotidianas y recuperamos su sabiduría y su lucha. Con nuestra voz **cantamos** alegrías y tristezas, arrullamos a los niños, hacemos coplas y festejamos el presente. Nuestra voz nos hace únicos y nos reúne con los demás. Es identidad dinámica, historia y memoria colectiva. Nuestra voz es palabra viva.

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta.

Educación  
Intercultural  
Bilingüe

